Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który przykład do pory która nastała według czego dary zarówno i ofiary są przynoszone nie mogące według sumienia uczynić doskonałymi pełniących służbę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | co jest podobieństwem\* na czas teraźniejszy, w którym składane są dary i ofiary\*\* niezdolne, co do sumienia, doprowadzić do doskonałości pełniącego służbę,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | które przykładem czasu nastałego, według niego\* dary i ofiary są przynoszone, nie mogące co do sumienia uczynić doskonałym spełniającego służbę, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który przykład do pory która nastała według czego dary zarówno i ofiary są przynoszone nie mogące według sumienia uczynić doskonałymi pełniących służbę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ma to znaczenie symboliczne, odnoszące się do obecnego czasu, kiedy to składane są dary i ofiary, które — jeśli chodzi o sumienie — nie mogą doprowadzić do doskonałości osoby, która pełni służbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był on obrazem na tamten czas, a składano w nim dary i ofiary, które nie mogły uczynić doskonałym w sumieniu tego, który pełnił służbę Bożą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który był wzorem na ten teraźniejszy czas, w którym dary i ofiary bywają ofiarowane, które nie mogą w sumieniu doskonałym uczynić tego, co służbę Bożą odprawuje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co jest podobieństwem teraźniejszego czasu, wedle którego dary i ofiary ofiarowane bywają, które nie mogą wedle sumnienia doskonałym uczynić służącego Bogu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten zaś jest obrazem czasu obecnego, a składa się zgodnie z nim dary i ofiary nie mogące udoskonalić w sumieniu tego, który spełnia służbę Bożą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ma to znaczenie obrazowe, odnoszące się do teraźniejszego czasu, kiedy to składane bywają dary i ofiary, które nie mogą doprowadzić do wewnętrznej doskonałości tego, kto pełni służbę Bożą; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest to symbolem obecnego czasu. Według niego są składane dary i ofiary, nie mogące udoskonalić w sumieniu tego, który pełni służbę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest to ilustracja stanu dotychczasowego: ani składanie ofiar bezkrwawych, ani nawet krwawych, nie może w sumieniu udoskonalić pełniącego służbę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [Był] on tylko symbolem na czas teraźniejszy, zgodnie z którym składane są dary i ofiary, choć jednak nie są one zdolne uświęcić w sumieniu sprawcy tej liturgii.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten pierwszy namiot ma w naszych czasach znaczenie symboliczne, wskazujące, że ofiary bezkrwawe i krwawe nie mogą oczyścić sumienia tych, którzy je składają.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Taki jest obraz czasów składania ofiar bezkrwawych i krwawych, które nie potrafią udoskonalić wewnętrznie tego, kto spełnia służbę Bożą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Воно - образ теперішнього часу, в якому приносяться дари й жертви, що не можуть удосконалити сумління того, хто служить, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który był wzorem, aż do obecnego czasu. Według niego są składane dary oraz ofiary nie mogące uczynić doskonałym według sumienia tego, co pełni służbę |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Symbolizuje to wiek obecny i wskazuje, że sumienie osoby pełniącej służbę nie może być doprowadzone do celu poprzez dary i ofiary, jakie składa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tenże namiot jest przykładem na czas wyznaczony, który już nastał, i stosownie do tego składa się zarówno dary, jak i ofiary. Jednakże nie mogą one doprowadzić do doskonałości człowieka pełniącego świętą służbę, jeśli chodzi o Jego sumienie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jest to dla nas bardzo ważna lekcja. Pokazuje ona, że dary i ofiary składane Bogu, zgodnie z porządkiem starego przymierza, nie mogły udoskonalić ludzi, którzy je składali. |

1. 1) <x>650 8:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 5:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Doskonałość – zob. przypis do <x>650 7:11</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 10:1-2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Odnosi się do "przykładem". [↑](#footnote-ref-6)